

TAŠI DAGNEWA

ZÁKLADY GRAMATIKY
MODERNÍ HOVOROVÉ
TIBETŠTINY

Univerzita Karlova v Praze
Nakladatelství Karolinum
Praha 2005

pak panu Lozang Döndánovi, vědeckému pracovníku Knihovny tibetských prací a archivů v oboru tibetského jazyka, za revizi celé tibetské části a slečně Kate Roddickové z Velké Británie, která se v současnosti zabývá výzkumem tibetské medicíny, za revizi anglické části této knihy.

TAŠI DAGNEWA

1.

Úvod do tibetské abecedy

བོད་ཡིག་ཀ་ཀའི་ངོ་ཟློང།

Tibetská abeceda se skládá ze třiceti souhlásek. Tibetsky se nazývají གསལ་བྱེད་ [sal-čhe] nebo ཀ་ལི་ [ka-li]. Těchto třicet souhlásek je rozděleno do osmi skupin. Každou skupinu tvoří čtyři souhlásky, s výjimkou poslední, která má dvě souhlásky. Každá souhláska se vyslovuje automaticky s připojením samohlásky „a“, která se neoznačuje písemně.

Třicet souhlásek v české transliteraci^{*)}

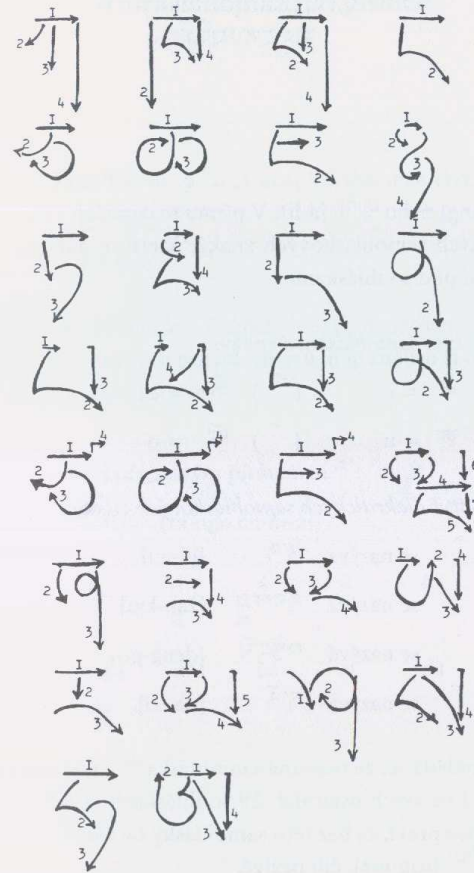
| | | | | | | | |
|----|------|-----|-----|----|-----|-----|----|
| ཀ་ | ཁ་ | ག་ | ང་ | ཅ་ | ཆ་ | ཇ་ | ཉ་ |
| KA | KHA | GA | NGA | ČA | ČHA | DŽA | ŇA |
| ཏ་ | ཐ་ | ད་ | ན་ | པ་ | ཕ་ | བ་ | མ་ |
| TA | THA | DA | NA | PA | PHA | BA | MA |
| ཙ་ | ཚ་ | ལ་ | ཡ་ | ཞ་ | ཟ་ | འ་ | ལ་ |
| CA | CCHA | DZA | WA | ŽA | ZA | 'A | JA |
| ར་ | ལ་ | ཤ་ | ས་ | ཧ་ | ཨ་ | | |
| RA | LA | ŠA | SA | HA | A | | |

^{*)} Zde uvádíme obecně přijatou českou transliteraci, vypracovanou dr. J. Kolmašem, kterou používá ve svých četných publikacích, např. *Dějiny Tibetu*, Cipön Wangčhug Dedän Žagabpa, Praha 2000, str. 388–390.

Třicet souhlásek v anglické transliteraci Wylie

| | | | | | | | |
|-----|------|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| ཀ། | ཁ། | ག། | ང། | ཅ། | ཆ། | ཇ། | ཉ། |
| KA | KHA | GA | NGA | CA | CHA | JA | NYA |
| ཏ། | ཐ། | ད། | ན། | པ། | ཕ། | བ། | མ། |
| TA | THA | DA | NA | PA | PHA | BA | MA |
| ཙ། | ཛ། | ཇ། | ཡ། | ཞ། | ཟ། | འ། | ལ། |
| TSA | TSHA | DZA | WA | ZHA | ZA | 'A | YA |
| ར། | ལ། | ཤ། | ས། | ཧ། | ཨ། | | |
| RA | LA | SHA | SA | HA | A | | |

Způsob psaní třiceti souhlásek v písmu U-čän



2.

Čtyři samohlásky

དབྱངས་བཞི།

Tyto čtyři samohlásky jsou *i*, *u*, *e*, *o*. Tibetky se nazývají དབྱངས་ [jang] nebo ལྷ་ལི་ [á-li]. V písmu se označují s pomocí čtyř diakritických samohláskových znaků, které se nadepisují nebo podepisují pod souhláskami.

Jsou to tyto samohláskové znaky:

(^ˆ) ཨི = i (^ˆ) ཨེ = e

(_˘) ཨུ = u (_˘) ཨོ = o

Názvy čtyř diakritických samohláskových znaků:

znak ^ˆ se nazývá གི་གུ་ [gi-gu]

znak _˘ se nazývá ཞམ་ཀྱུ་ [žab-kju]

znak ^ˆ se nazývá འགྲང་པོ་ [deng-po]

znak _˘ se nazývá ར་རོ་ [na-ro].

Předpokládá se, že nepsaná samohlásky ཨ་ [a] je automaticky přítomna i ve všech ostatních 29 souhláskách. Tibetská gramatická tradice praví, že bez této samohlásky by všechny souhlásky byly སོག་མེད་ [sog-me], čili neživé.

3.

Tři druhy nadepsaných písmen

མགོ་ཙན་གསུམ།

1. ར་མགོ་ [ra-ngo] ར
2. ལ་མགོ་ [la-ngo] ལ
3. ས་མགོ་ [sa-ngo] ས

Poznámka překladatele: V tibetštině se nadepsaná písmena nevyslovují, ale v určitých případech ovlivňují znělost či neznělost základní slabiky nebo její tón.

12 souhlásek s nadepsaným písmenem ར་:

ར་མགོ་བཅུ་གཉིས་ཅི། [ra-ngo ču-ñi-ni]

| | | | | | | | |
|----|----|-----|-----|----|----|----|----|
| ཀ་ | ག་ | ང་ | ཅ་ | ཉ་ | ཏ་ | ཐ་ | ཋ་ |
| བ་ | མ་ | ཙ་ | ཏ་ | | | | |
| ka | ga | nga | dža | ña | ta | da | na |
| ba | ma | ca | dza | | | | |

10 souhlásek s nadepsaným písmenem ལ་:

ལ་མགོ་བརྒྱ་ནི། [la-ngo ču-ni]

| | | | | | | | |
|----|-----|-----|----|-----|----|----|----|
| ཀ་ | ཁ་ | ག་ | ཅ་ | ཇ་ | ཉ་ | ད་ | པ་ |
| མ་ | ལ་ | | | | | | |
| ka | ga | nga | ča | dža | ta | da | pa |
| ba | lha | | | | | | |

Výjimku tvoří ལ་, které se vyslovuje jako [lha].

11 souhlásek s nadepsaným písmenem ས་:

ས་མགོ་བརྒྱ་གཅིག། [sa-ngo ču-čig]

| | | | | | | | |
|----|----|-----|----|----|----|----|----|
| ཀ་ | ཁ་ | ག་ | ཅ་ | ཇ་ | ཉ་ | ད་ | པ་ |
| མ་ | ལ་ | ཤ་ | | | | | |
| ka | ga | nga | ña | ta | da | na | pa |
| ba | ma | ca | | | | | |

4.

Čtyři druhy podepsaných písmen

འདྲ་གསུམ་ཅན་བཞི།

1. ཡ་བདག་སྐྱོ། [ja-tag] རྒྱ་
2. ར་བདག་སྐྱོ། [ra-tag] རྒྱ་
3. ལ་བདག་སྐྱོ། [la-tag] རྒྱ་
4. ལྷ་སུ་རྩ་། [wa-sur] རྒྱ་

Poznámka překladatele: V tibetštině některá podepsaná písmena v kombinaci s příslušnou základní slabikou působí četné změny v její výslovnosti.

8 souhlásek s podepsaným písmenem ཡ་:

ཡ་བདག་སྐྱོ་བརྒྱ་ནི། [ja-tag gjä-ni]

| | | | | | | | |
|-----|------|-----|-----|-----|-----------|-----|-----|
| ཀྱ་ | ཁྱ་ | གྱ་ | ཅྱ་ | ཇྱ་ | ཉྱ་ | དྱ་ | པྱ་ |
| kja | khja | gja | ča | čha | dža (čha) | ña | hja |

Poznámka překladatele:

ཀྱ་ ཁྱ་ གྱ་ se vyslovují přibližně jako české [ta, th'a, da]
ཅྱ་ ཇྱ་ ཉྱ་ པྱ་ se vyslovují jako ཅ་ ཇ་ ཉ་ པ་, tedy [ča, čha, dža (čha) a ña].

13 souhlásek s podepsaným písmenem ར་:

ར་བཏགས་བཅུ་གསུམ་ནི། [ra-tag ču-sum-ni]

| | | | | | | | |
|-----|-----|----|----|-----|----|----|----|
| ཀ་ | ཁ་ | ག་ | ང་ | ཅ་ | ཆ་ | ཇ་ | ཉ་ |
| མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | མ་ |
| ṭa | ṭha | da | ṭa | ṭha | ḍa | na | ṭa |
| ṭha | ḍa | ma | sa | ša | | | |

Poznámka překladatele:

Výjimku tvoří ར་, které se vyslovuje jako [ša], avšak v textech se vyskytuje poměrně málo, ར་ se vyslovuje jako [sa].

ཀ་ ར་ མ་ = ṭa, se vyslovují přibližně jako zvuk mezi [tra] a [třa], v odborných pracích používáme písmeno t, psané s tečkou pod ním, tedy [ṭa].

ཁ་ མ་ མ་ = ṭha, se vyslovují přibližně jako zvuk mezi [thra] a [thřa], v odborných pracích používáme písmeno th, psané s tečkou pod ním, tedy [ṭha].

ག་ ར་ མ་ = ḍa, se vyslovují přibližně jako zvuk mezi [dra] a [dřa], v odborných pracích používáme písmeno d, psané s tečkou pod ním, tedy [ḍa].

6 souhlásek s podepsaným písmenem ལ་:

ལ་བཏགས་དུག་ནི། [la-tag dug-ni]

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| ལ་ | ལ་ | ལ་ | ལ་ | ལ་ | ལ་ |
| la | la | la | la | la | da |

Poznámka překladatele: Podepsané ལ་ jakoby „zatlačuje“ výslovnost základní slabiky, všude vyslovujeme [la], výjimku tvoří ལ་, které se vyslovuje jako [da].

13 souhlásek s podepsaným písmenem ལ་:

ལ་སུར་བཅུ་གསུམ་ནི། [wa-sur ču-sum-ni]

| | | | | | | | |
|----|-----|----|----|----|----|------|----|
| ཀ་ | ཁ་ | ག་ | ང་ | ཅ་ | ཆ་ | ཇ་ | ཉ་ |
| མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | མ་ | | | |
| ka | kha | ga | ña | da | ca | ccha | ža |
| za | ra | la | ša | ha | | | |

Poznámka překladatele: Podepsané ལ་ nemá na výslovnost základní slabiky vliv, např. ལ་ se vyslovuje [ha].

5.

Tibetizovaná sanskrtská písmena

ལོག་ཡིག་རྒྱུ་གྱི་ཡི་གེ་ལག་ཁག་།

Šest obrácených písmen:

ལོག་ཡིག་རྒྱུ་གྱི་ཡི་གེ་ལག་ཁག་། [log-jig dug]

| | | | | | |
|----|-----|----|----|----|-----|
| ཌ་ | ཐ་ | ཎ་ | ཏ་ | ཐ་ | ཀ་ |
| ḍa | ṭha | ṇa | ṭa | ka | kja |

Pět silných neboli aspirovaných souhlásek:

མ་གྲུབ་པོ་ལྔ་། [thug-po nga]

| | | | | |
|-----|-----|-----|------|-----|
| མ་ | ཏ་ | ཐ་ | ཎ་ | ཏ་ |
| gha | dha | bha | dzha | ḍha |

6.

Pět předpon

ཇི་ཅི་འདྲུག་ལྔ་།

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ག་ | ད་ | བ་ | མ་ | འ་ |
| ga | da | ba | ma | 'a |

Poznámka překladatele: V tibetštině existuje pět předpon ve slovech, které se nevyslovují, někdy však ovlivňují výslovnost následujících souhlásek.

Příklady:

- གཏེ་གཡག་འདྲི་གཡག་རེད། [jag] jak
[di jag re] To je jak.
- དྲུག་ར་པོ་གཡག་འདྲི་དྲུག་ར་པོ་རེད། [kar-po] bílý
[jag-di kar-po re] Tento jak je bílý.
- བཟོ་ངེ་བག་ལེབ་བཟོ་གི་ཡོད། [zo] vyrábět
[nga bag-leb zo-gi-jö] (Já) pečů chléb.